

Zeitschrift: Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
Herausgeber: Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
Band: 33 (1971)
Heft: 5

Rubrik: Cabines, cadres et arceaux de sécurité pour tracteurs agricoles

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Cabines, cadres et arceaux de sécurité pour tracteurs agricoles

Avant-propos de la Rédaction – Dans le numéro 4/1971, nous avons publié sous ce titre un article d'information détaillé de M. Werner Bühler, moniteur de cours. En vue de le compléter, ce dernier donne plus bas une description des trois équipements de protection en question. Les agriculteurs éviteront ainsi des confusions éventuelles lorsqu'on leur proposera tel équipement pour tel autre (différence de prix!). Ces précisions sont suivies d'une liste des cabines, cadres et arceaux de sécurité essayés selon les directives de l'OCDE et vendus par des firmes suisses. La liste précitée a été établie à la Foire suisse de la machine agricole, à Lausanne, par le Service consultatif pour la prévention des accidents dans l'agriculture (BUL).

Distinction à faire entre les cabines, les cadres et les arceaux de sécurité

Afin d'éviter une confusion des termes qui sont employés pour désigner les différents équipements de protection de ce genre qu'on monte sur les tracteurs, nous indiquons brièvement ci-dessous les caractéristiques des trois principaux genres susmentionnés. Par ailleurs, seules les appellations que nous employons pour ces équipements protecteurs doivent être utilisées à l'avenir. Ce sont du reste également celles que l'on trouve dans les prescriptions de l'OCDE. D'un autre côté, nos lecteurs voudront bien excuser les petites erreurs d'appellation qui auraient pu se glisser à ce propos dans l'article cité plus haut.

1. Arceau de sécurité

L'arceau de sécurité ne se fixe sur le tracteur qu'en deux points, soit le plus souvent sur l'essieu arrière. Les deux montants sont reliés par une traverse à leur extrémité supérieure. Il s'agit parfois d'une sorte d'en-cadrement de pare-brise renforcé. L'espace protégé par un arceau de sécurité correspond à la hauteur de celui-ci. Le conducteur ne peut toutefois être suffisamment protégé que s'il porte lui-même une ceinture de sécurité. Les personnes qui s'asseyent sur les sièges auxiliaires des garde-boue ne bénéficient par contre d'aucune protection.

2. Cadre de sécurité

Quand le tracteur est pourvu d'un cadre de sécurité et que le conducteur est assis sur son siège, un espace libre déterminé sépare le cadre de la tête de celui-ci. Le cadre de sécurité prend appui en deux ou quatre points du tracteur, qui sont soit sur l'essieu arrière, soit sur les garde-boue (renforcés). Certains cadres de sécurité peuvent être graduellement complétés par un toit, un pare-brise et des panneaux latéraux pour devenir une cabine de sécurité. Les sièges auxiliaires des garde-boue pour le transport de passagers ne font partie de l'espace protégé que dans quelques cas seulement.

3. Cabine de sécurité

Ainsi que nous venons de le dire, une cabine de sécurité peut être réalisée en munissant le cadre de sécurité d'accessoires complémentaires.

Mais on l'obtient naturellement aussi comme produit fini en tant qu'unité mécanique spécifiquement prévue pour un type de tracteur déterminé. Une cabine de sécurité doit comporter, premièrement, un toit et un pare-brise, secondement, des panneaux latéraux amovibles qui peuvent être enlevés et remis en place selon les besoins. Le mode de fixation de la cabine de sécurité sur le tracteur, de mêmes que sa résistance aux chocs et à l'écrasement, sont soumis aux mêmes prescriptions qui ont été établies pour le cadre de sécurité. Seuls quelques fabricants de cabines de sécurité ont tenu à ce que les sièges auxiliaires des garde-boue pour le transport d'autres personnes soient compris dans l'espace protégé.

Liste des cadres et cabines de sécurité pour tracteurs essayés suivant le code OCDE et vendus actuellement en Suisse

établie par le Centre romand de la Prévention des accidents en agriculture (SPAA),
Grange-Verney, 1510 Moudon VD.

Marque du tracteur	Cadres et cabines essayés selon le code OCDE	Cadres ou cabines vendus en Suisse
--------------------	--	------------------------------------

BMC Nuffield / Jean-Pierre Baumgartner, Collex-Bossy GE

BMC Nuffield 3 / 65	Duncan	GB	Lambourn
BMC Nuffield 4 / 65	Duncan	GB	
BMC Nuffield 4 / 65	Lambourn Mk 4 R	GB	
Nuffield 4 / 25	Sekura	DK	
Nuffield 4 / 65	Mesan	DK	
Nuffield 4 / 65	Sekura	DK	

Bucher / Fa. Bucher-Guyer, Niederweningen ZH

Bucher D 4000	Ganser
---------------	--------

Bührer / Fa. Bührer, Traktorfabrik, Hinwil ZH

Bührer	pas encore de solution
--------	------------------------

David Brown / R. Grunder & Cie. SA, Meyrin GE

David Brown 780	Sta-Dri safety frame	GB	Sta-Dry
David Brown 780	Sta-Dri safety cab (steel cladding)	GB	Peko
David Brown 780	Sta-Dri safety cab ((Vinyl cladding)	GB	Fritzmeier
David Brown 880	Duncan	GB	Sirocco
David Brown 880	Lambourn Mk. 4R Model no 107R	GB	
David Brown 880	Patmar type D.B. 880-70	N	
David Brown 880	Sekura DB 380	DK	
David Brown 880	Sta-Dri frame (l. m.)	GB	
David Brown 880	Sta-Dri (metal cladding) (l. m.)	GB	
David Brown 880	Sta-Dri (vinyl cladding) (l. m.)	GB	
David Brown 990	Duncan	GB	

Marque du tracteur	Cadres et cabines essayés selon le code OCDE	Cadres ou cabines vendus en Suisse
David Brown 990	Lambourn Mk. 4R Model no 106R	GB
David Brown 990	Sta-Dri frame (l. m.)	GB
David Brown 990	Sta-Dri (Steel cladding) (l. m.)	GB
David Brown 990	Sta-Dri (vinyl cladding) (l. m.)	GB
David Brown 990	Sta-Dri safety frame	GB
Four-wheel drive		
David Brown 990	Sta-Dri safety frame and metal cab	GB
Four-wheel drive		
David Brown 990	Sta-Dri safety frame and vinyl cab	GB
Four-wheel drive		
David Brown 990 Selectamatic	Sekura	DK
David Brown 1200	Duncan	GB
David Brown 1200	Sta-Dri frame	GB
David Brown 1200	Steel and vinyl cladding Sta-Dri cab	GB
David Brown 1200	Steel cladding Sta-Dri cab	GB
David Brown 1200	Sta-Dri safety frame	GB
Four-wheel drive		
David Brown 1200	Sta-Dri safety frame and metal cab	GB
Four-wheel drive		
David Brown 1200	Sta-Dri safety frame and vinal cab	GB
Four-wheel drive		

Deutz / Fa. Hs. Würgler, Rautistr. 31, Zürich

Deutz 5006	Sekura	DK	Fritzmeier
Deutz 6006	Peko	G	Peko
Deutz 6006	Sekura	DK	
Deutz D 6006	Edscha-Überschlag-Schutzb.	G	
Deutz 7006	Peko	G	
Dutra DS 110	Sekura	DK	

Fendt / Landw. Genossenschaftsverband (GVS) Schaffhausen

Fendt	Fritzmeier
	Peko
	cadre Fendt d'origine

Fiat / Fa. Bucher-Guyer, Niederweningen

Fiat		Ganser
Fiat 250 Frutteto	Sekura	DK
Fiat 250	Sekura	DK
Fiat 550	Sekura Fiat 550	DK
Fiat 650	Sekura	DK
Fiat 750	Sekura	DK
Fiat 900	Sekura	DK

Marque du tracteur	Cadres et cabines essayés selon le code OCDE	Cadres ou cabines vendus en Suisse
--------------------	--	------------------------------------

Ford / Ford Motor Company SA, Zürich

Ford 3000	Duncan	GB	Ford d'origine
Ford 3000	Fieco 3000	DK	
Ford 3000	Mesan	DK	
Ford 3000	Sekura	DK	
Ford 3000 Diesel	Fieco 2000 F	DK	
Ford 3000 Diesel	Fieco 3000 F	DK	
Ford 4000	Duncan	GB	
Ford 4000	Fieco 4000 UK	DK	
Ford 4000	Savo, Type MP 70-20	N	
Ford 4000	Sekura	DK	
Ford 4000	Fieco 4000	DK	
Ford 5000	Duncan	GB	
Ford 5000	Fieco 5000	DK	
Ford 5000	Fieco 5000 UK	DK	
Ford 5000	Savo, Type MP 70-20-0.50	N	
Ford 5000	Sekura	DK	
Ford 5000	Mesan	DK	
Ford 5000 (garde-boue carré)	Sekura	DK	
Ford 500 Select-O-Speed	Sirocco, type multi-confort	F	

Hürlimann / Firma Hürlimann, Traktorfabrik, Wil SG

Hürlimann	pas encore de solution
-----------	------------------------

International / International Harvester Company, Regensdorf ZH

I.H.C. 353/423/523/624/724	Internat. Harvester	GB	Fritzmeier Ganser
----------------------------	---------------------	----	----------------------

John Deere / Matra, Zollikofen

John Deere 1120	Fritzmeier, type FK 6000	A	Ganser
John Deere 1020	Patmar, type J. D. 1020-69	N	Fritzmeier
John Deere 2120	Duncan	GB	cadre John Deere
John Deere 2120	John Deere Roll guard	GB	d'origine
John Deere 2120	Patmar, type J. D. 2120-69	N	
John Deere 2120	Sta-Dri safety frame	GB	
John Deere 2120	Sta-Dri safety cab (steel cladding)	GB	
John Deere 2120	Sta-Dri safety cab (vinyl cladding)	GB	
John Deere 3120	Duncan	GB	
John Deere 3120	Sekura	DK	
John Deere 2020 (2500 kg)	Sekura	DK	
John Deere 2020 (2400 kg)	Sekura J. D. 2020	DK	

Kramer / W. Mahler, Obfelden ZH

pas encore de solution définitive

Marque du tracteur	Cadres et cabines essayés selon le code OCDE	Cadres ou cabines vendus en Suisse
--------------------	---	---------------------------------------

Massey-Ferguson / Service Company Dübendorf

Massey-Ferguson 135	Duncan	GB	Sekura
Massey-Ferguson 135	Lamourn MK, 4R	GB	Peko
Massey-Ferguson 135	Massey-Ferguson	GB	
Massey-Ferguson 135	Sekura	DK	
Massey-Ferguson 135 SMM	Sekura M. F. 165 MP	DK	
Massey-Ferguson 165	Fritzmeier	F	
Massey-Ferguson 165	Lamourn MK 4R, Model LTC/103R	GB	
Massey-Ferguson 165	Massey-Ferguson	GB	
Massey-Ferguson 165	Sekura	DK	
Massey-Ferguson 165	Sirocco	F	
Massey-Ferguson 175	Duncan	GB	
Massey-Ferguson 175 Selene	Sekura	DK	
Massey-Ferguson 178	Lamourn MK, 4LTC 102R	GB	
Massey-Ferguson 178	Massey-Ferguson	GB	
Massey-Ferguson 178	Sekura	DK	
Massey-Ferguson 1080	Massey-Ferguson	GB	
Massey-Ferguson 3305	Sekura	DK	

Messer AG, Landmaschinen, Sissach BL

cabine Fritzmeier
testée OCDE

Renault / Aecherli AG, Reiden / Allamand SA, Morges

à l'étude

Renault Super D 5	Fritzmeier	F
Renault R. 77	Sirocco, type multi-confort Master	F
Renault 86	Sekura 300-01	N
Renault 88	Timmerman	F
Roadless Traction		
Ploughmaster	Duncan	GB

Same / Fédération des Syndicats agr. du canton du Fribourg

Same Ariete DT	Sekura	DK	Sekura
Someca 415	Fritzmeier	F	Same
Same Leona	Sekura	DK	
Same Minitauro	Sekura	DK	

Rapid AG, Dietikon ZH

Steyr Plus 50	Steyr-Fahrerschutz	A	cabine Steyr d'orig.
Steyr Plus 90	Steyr-Fahrerschutz	A	

Ursus / Leiner et Beyeler, Yverdon

Ursus C 350	Sekura	cabine Ursus d'orig.
-------------	--------	----------------------

Marque du tracteur	Cadres et cabines essayés selon le code OCDE	Cadres ou cabines vendus en Suisse
--------------------	--	------------------------------------

Viktor-Erzeugnisse AG, Amriswil

cabine testée OCDE

Zetor / Rauss Louis, Fribourg

Zetor 3511	F.L.K.	DK	Zetor d'origine
Zetor 3511	Sekura	DK	
Zetor 3511	Sekura	DK	
Zetor 5611	Zetor		
Zetor Crystal 8011	MVS 324-3-70	S	
Z.K.L. 3511 (Brno)	Zetor 3511, type 4718	DK	

**Sociétaires —
recrutez
des sociétaires!**

● SILOS

en fils d'acier, très pratiques. Convient pour toutes sortes de fourrages. Livrables en toutes dimensions. Très solide (en fil d'acier de 5 mm). Complet à

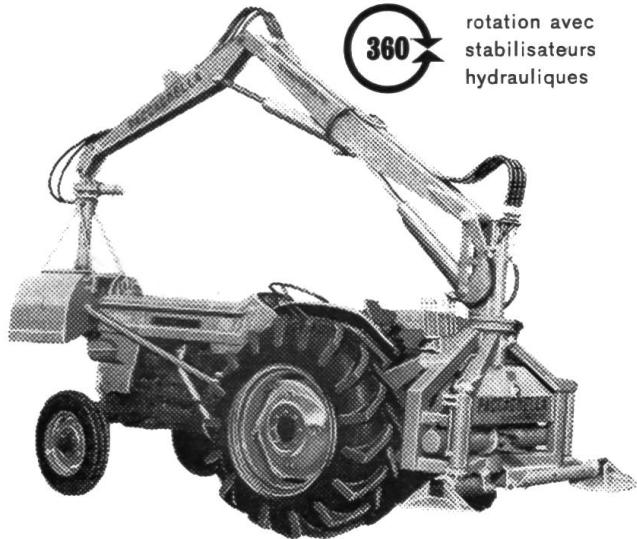
partir de frs 21.— par m³ de contenance, suivant le diamètre. Presses à eau pour silo au nylon très robustes.

**Walter Schlegel, constr. de silos,
Leimera 31, 3280 Morat FR**
Tél. 037 - 71 22 66

Paccagnella

**Escavateurs et grues
hydrauliques portées**

Types:
PC 3
PC 4
PC 6



Puissance de levage à bras tendu: 450 kg — 600 kg — 1100 kg
Accessoires: rétro, bennes à terre et betteraves, griffe à fumier; commande hydraulique pour chaque accessoire.

Paul HENRIOD S.à r.l., 1040 ECHALLENS VD

fabrique de charrues — tracteurs — machines agricoles

Tél. (021) 81 18 81 - 82

Succursale à **Corcelles** / Payerne: Tél. (037) 61 42 50